

## TRANSLATED ABSTRACTS

### DEEP POLITICS: COMMUNITY ADAPTATIONS TO POLITICAL CLIENTELISM IN TWENTY-FIRST-CENTURY MEXICO

*Turid Hagene and Íñigo González-Fuente*

RESUMEN: El presente trabajo explora cómo el denominado mundo de vida comunitario facilita las prácticas de clientelismo político sin la necesidad de un “favor inicial”, como se ha documentado en otros contextos. Con base en dos etnografías realizadas en diferentes comunidades mexicanas de tradición mesoamericana, argumentamos que el mundo de vida comunitario se construye a través de las formas habituales en las que la mayoría de tareas colectivas son llevadas a cabo por los sujetos: estableciendo y participando en redes. Primero, ofrecemos una descripción pormenorizada del funcionamiento en esas comunidades de dos redes clientelares solucionadoras de problemas. De hecho, estas redes se tienen como legítimas debido a que la población las considera parte de sus prácticas comunitarias. Segundo, observamos que el Estado muchas veces falla a la hora de cubrir las necesidades de los ciudadanos en cuanto a servicios sociales se refiere, y es en esos vacíos que las redes solucionadoras de problemas pueden tender puentes entre ciudadanos y estado. Tercero, argumentamos que la metodología etnográfica ha sido decisiva para alcanzar estos resultados, de manera que ello no hubiera sido posible sin estas herramientas metodológicas. Finalmente, consideramos que el funcionamiento de las redes clientelares es una representación profunda de los mundos de vida comunitarios.

### AFECCIONES AFROCOLOMBIANAS: TRANSNACIONALIZACIÓN Y RACIALIZACIÓN DEL MERCADO DEL SEXO EN LAS CIUDADES MINERAS DEL NORTE DE CHILE

*Jorge Pavez Ojeda*

ABSTRACT: Afro-Colombian women make up a recent migrant stream to the sex market of mining cities in northern Chile. This article examines the representations of these women by Chilean men, women, and institutions. We will see how the arrival and installation of these women generate unresolved tensions in gender relations in these enclaves, where they are contradictorily perceived as both opportunity and threat to traditional gender arrangements of the region in terms of the economy, labor, marriage, and family. I posit that the stigmatization of these women and discrimination against them on the basis of race, nationality, sex, and labor conditions articulate and conflict with the heterogeneous affective and sexual experiences of mine workers, and affect the formation and reproduction of masculinity and socio-sexual contracts in the mining community.

### THE RHETORIC OF DISOBEDIENCE: ART AND POWER IN LATIN AMERICA

*Eve Kalyva*

RESUMEN: La transformación de las sociedades latinoamericanas post-1970 y las recientes reformas sociopolíticas y económicas pide reconsiderar la relación entre el arte y el poder, y su papel en los procesos de democratización. Este artículo examina la función social del arte y su comprensión como transformadora praxis social —una actividad que reflexiona sobre el mundo y trata de cambiarlo, y que al mismo tiempo reflexiona críticamente sobre su propia condición y relación con ese mundo—. Específicamente, con el fin de conceptualizar el potencial crítico del arte, se sugiere

*Latin American Research Review*, Vol. 51, No. 2. © 2016 by the Latin American Studies Association.

la idea de la retórica del arte. Esto ayuda a identificar los procesos que generan y que desplazan el significado a través contextos artísticos, sociopolíticos y discursivos. *Tucumán Arde* (1968) en Argentina, *Para no morir de hambre en el arte* (1979) por CADA en Chile, y *Proyecto Venus* (2000–2006) basado en Buenos Aires emplean metodologías interdisciplinarias para intersectar críticamente la esfera pública. Examinan la posición del arte en la sociedad, apuntan a concientizar, y actúan como redes alternativas de información y de socialización.

#### MENTAL ILLNESS IN PERUVIAN NARRATIVES OF VIOLENCE AFTER THE TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION

*Edward Chauca*

RESUMEN: El presente artículo examina la influencia de la Comisión de la Verdad y Reconciliación del Perú (CVR, 2001–2003) en las novelas *Abril rojo* (2006) de Santiago Roncagliolo, *La hora azul* (2005) de Alonso Cueto y *El camino de regreso* (2007) de José de Piérola. El trabajo analiza cómo el estudio sobre la salud mental que realizó la CVR proporcionó a estos escritores con nuevas maneras de aproximarse a la violencia y la justicia social después de veinte años de violencia estatal y terrorista (1980–2000). Como parte de su investigación, la CVR prestó atención a la salud mental de las víctimas y a los efectos psicosociales de la violencia. Su investigación influyó de diferentes maneras a los escritores aquí estudiados, los cuales usaron representaciones de enfermedades mentales para alegorizar la situación del país después de los años de violencia e imaginar procesos de justicia y reconciliación que ayudaran a reestablecer una comunidad nacional saludable.

#### PRIVATE CONFLICT REGULATION AND THE INFLUENCE OF PEASANT COMMUNITIES OVER NATURAL RESOURCES

*Maria-Therese Gustafsson*

RESUMEN: El gobierno peruano ha delegado en gran medida la responsabilidad de resolver el creciente número de conflictos existente entre las comunidades locales de las localidades mineras a las empresas mineras. En lo que se refiere a la literatura existente sobre las reformas políticas y económicas, la movilización y la influencia democrática, cabe destacar que escasos estudios han abarcado el papel de las empresas en relación con estos procesos. Este estudio es una contribución al análisis sobre cómo las relaciones de la comunidad empresarial afectan por último a las posibilidades de movilizar e influir en proyectos mineros. El artículo se basa en el estudio de dos casos en los que las comunidades locales persiguen diferentes demandas, y analiza a su vez, cómo las empresas utilizan diversas estrategias para hacer frente a las demandas y protestas. El análisis empírico demuestra que las comunidades locales pueden lograr influencia en los proyectos de oposición, así como mediante la colaboración con las corporaciones. Sin embargo, estas formas de movilización tienen diferentes efectos sobre las identidades colectivas y sobre las estructuras organizativas, las cuales son esenciales para el alcance de la influencia democrática de esos grupos.

#### EL PROCESO DE FORMULACIÓN DE POLÍTICAS PÚBLICAS INDÍGENAS EN CHILE: EL CASO DEL GOBIERNO DE PATRICIO AYLWIN (1990–1994)

*Verónica Figueroa Huencho*

ABSTRACT: Based on the multiple streams model of John Kingdon (1995) and the social construction and policy design model of Anne Larason Schneider and Helen Ingram (1997), this article proposes a model to analyze how indigenous policies were

formulated in Chile during the government of Patricio Aylwin Azócar (1990–1994), considering the actors involved, their interests and values, and the conflicts among them. Evidence shows that particular features of these processes apply to people of different cultures. This conclusion is based on data collected through interviews with twenty-two key actors involved in those processes as well as analysis of press coverage and official documents. This article identifies, describes, and explains the characteristics that define indigenous policy in the Chilean experience.

**“ME FUI, AUNQUE NO POR CUESTIONES ECONÓMICAS”: MIGRACIONES A ESPAÑA DE MUJERES CUBANAS Y ECUATORIANAS POR MOTIVOS EXTRAECONÓMICOS**

*Jesús Sanz Abad y Cristina García-Moreno*

**ABSTRACT:** This article aims to give an in-depth description of migrations that are motivated by extraeconomic factors, without forgetting the importance that economic factors play in decisions to migrate or the risk of projecting a romantic view of migration. The article highlights the heterogeneity of personal situations among international migrants, focusing on other types of factors that motivate migration, such as professional or political reasons, sexual orientation, or to expand opportunities and horizons. To do this, we analyze various personal stories of Cuban and Ecuadorean migrant women living in Spain.

**ORGANIZED MIGRANTS AND ACCOUNTABILITY FROM AFAR**

*Katrina Burgess*

**RESUMEN:** Este artículo contribuye a una creciente literatura sobre el impacto de los migrantes en la calidad de la democracia en sus países de origen. Su lente empírica es el programa mexicano “Tres por Uno” (3×1), en la que cada nivel del gobierno mexicano otorga donaciones para proyectos comunitarios solicitados y financiados por clubes de oriundos, principalmente en los Estados Unidos. Basado en un conjunto de datos original construido a partir de entrevistas a informantes clave y encuestas de hogares en sesenta comunidades mexicanas, utiliza la estadística descriptiva, regresiones multivariantes, y narraciones de casos cualitativos para explorar la relación entre la participación de los migrantes en el Programa 3×1 y la rendición de cuentas en el ámbito local. Su principal conclusión es que los migrantes tienen más probabilidades de actuar como agentes eficaces de rendición de cuentas cuando se insertan en redes translocales con los residentes locales.

**ELITE POLARIZATION AND THE ELECTORAL IMPACT OF LEFT-RIGHT PLACEMENTS: EVIDENCE FROM LATIN AMERICA, 1995–2009**

*Matthew Singer*

**RESUMEN:** Mientras que la polarización política puede conducir a parálisis en el Congreso y otros resultados negativos, nuestro que la representación política tiene mayores probabilidades de mejorar cuando los partidos se diferencian unos de otros. Esta diferenciación facilita que los votantes vean las conexiones entre sus ideologías políticas personales y la oferta electoral disponible. Las diferencias entre partidos pueden ser especialmente importantes en las democracias en desarrollo, donde los votantes todavía están aprendiendo sobre las prioridades de los partidos e identificando cuando estos no enfatizan cuestiones programáticas al hacer campaña. Para probar esta proposición, este trabajo desarrolla una medida de polarización en América Latina desde la década de 1990 basada en encuestas legislativas. Encuestas de opinión

pública confirman que la conexión entre la auto identificación personal del votante en un espectro ideológico de derecha a izquierda y su voto son más fuertes cuando se experimenta una polarización en el sistema de partidos políticos. Esto sucede aun controlando por otros factores como la edad del sistema de partidos o la fragmentación electoral. Pero este efecto sobre el comportamiento electoral no es inmediato, pues los votantes se llevan un tiempo en reconocer los atajos de información que el sistema de partidos en constante proceso de cambio les proporciona.

**THE BENEFITS OF BALANCE: CREDIBILITY, THE RULE OF LAW,  
AND INVESTMENT IN LATIN AMERICA**

*Michael Touchton*

**RESUMEN:** Investigaciones de instituciones políticas y compromisos creíbles al estado de derecho es emblemático de esfuerzos recientes para atar la democracia al desarrollo económico. Identifico los factores determinantes de las percepciones del estado de derecho en América latina. Sostengo que limitaciones efectivas sobre funcionarios oficiales actúan como mecanismos democráticos de compromiso y se ponen creíbles las políticas del gobierno. También afirmo que aspectos de la política que llevan a la parálisis podrían llevar beneficios escondidos en la generación de la política creíble. Pruebo mis hipótesis contra datos de panel para veinte países Latinoamericanos entre 1996 y 2012. Al fin y al cabo, mi investigación demuestra los beneficios de funcionamiento de controles y equilibrios entre oficiales públicos para el estado de derecho y ofrece un marco uniforme que vincula entradas democráticas con resultados legales y económicos.

**QUANDO CONFIAR É BOM? REPENSANDO A CONFIANÇA E DESCONFIANÇA  
POLÍTICA NO BRASIL**

*Mario Fuks e Gabriel Avila Casalecchi*

**ABSTRACT:** This article aims to answer the following question: When is it good to trust political institutions? Several studies have addressed the phenomenon of distrust and studied its causes and effects on democracy. However, very little has been said about the opposite phenomenon, trust. We argue that trust is good when two conditions are met: the existence of an institutional context that justifies trust, and an adequate informational environment. We use data from a study about a program of political socialization in Brazil, the Youth Parliament in Minas Gerais State, 2008. The study was conducted as a quasi experiment with a pretest, a posttest, and control group. We conclude that through intense informational flow, the participants have increased their trust and acquired greater knowledge about Minas Gerais's Legislative Assembly.